



Exploring multilingual Code-Switching in Malaysia through We-Media Perspectives

从自媒体看马来西亚多语语码转换

Chong Pei Qi^{1*}, Ting Hie Ling², Chan Jie Yan¹, Lee Sek Yui¹, Stephanie Tay Cin Wun¹

¹Academy of Language Studies, Universiti Teknologi MARA, 40450 Shah Alam, Selangor, Malaysia

²School of International Chinese Studies, East China Normal University, 200062 Shanghai, China

³Academy of Language Studies, Universiti Teknologi MARA, 40450 Shah Alam, Selangor, Malaysia

*Corresponding author: chongpei qi@uitm.edu.my

Abstract:

With the continuous development of globalization, the close contact of multiple languages has promoted the emergence of a large number of code-switching phenomena. Malaysia has the characteristics of multi-ethnic, multi-cultural and multi religious integration, which determines the phenomenon of multilingual culture in Malaysia. Malaysians use many languages to communicate. Therefore, multilingual code switching has become a unique language communication mode in Malaysia. Starting from the actual situation in Malaysia, this paper uses the video "the way Chinese speak Chinese in Malaysia" from YouTube We-Media as the research object. This paper analyzes the phenomenon of multilingual code switching in the video, analyzes and interprets its causes, so as to make a comprehensive summary of the social language phenomenon in Malaysia.

Keywords: Malaysia; multiple languages; code switching

To cite this article: Qi, C. P., Ling, T. H., Yan, C. J., Yui, L. S., Wun, S. T. Y. (2023). Exploring multilingual Code-Switching in Malaysia through We-Media Perspectives. *Journal of Chinese Language and Culture Studies*, 2(1), 10.17977/um073v2i22023p39-45.

Submit: 7 March 2023

Revised: 19 September 2023

Accepted: 1 December 2023

摘要

随着全球化的发展,多种语言的紧密接触导致了大量语码转换现象的出现。马来西亚多族群、多文化、多宗教相融合的特点决定了马来西亚多语文化的现象。马来西亚人普遍运用多种语言进行交流,因此,交流中多语语码转换的现象已成为马来西亚独特的语言交际模式。针对马来西亚的实际情况,本文以自媒体(We-Media)YouTube中《大马华人说华语的方式》的视频为研究语料,分析视频里多语语码转换的现象并提出其构成的原因,以期对马来西亚这一社会语言现象作一综合的概括。

关键词: 马来西亚; 多语; 语码转换



1. 引言

随着全球化的发展,多种语言的紧密接触导致了大量语码转换现象的出现。¹马来西亚人普遍运用多种语言进行交流,因此,交流中多语语码转换的现象已成为马来西亚独特的语言交际模式。

语码转换(Code Switching)是指在一次对话或交谈中使用两种、多种语言或方言或其他的语言变体,它是双语或多语环境中一种复杂的、普遍存在的语言现象。²马来西亚华人乃至大部分马来西亚人长期生活在多语环境中,各种族之间语言的交流、融合与转换,使得马来西亚成为事实上双语和多语共存的国家。³马来西亚人在交流中随着不同场景和环境进行自由切换的多语语码转换现象已成为社会语言环境的常态。

对于马来西亚多语语码转换领域,有部分学者对此进行了研究,洪丽芬(2007)指出,马来西亚华人语言转码的现象中主要与语言能力和语言习惯有关:大部分老年人因语言能力不足而进行语言转码,而年轻人则是因为语言习惯所导致。⁴李颖玮(2016)则指出,马来西亚华人不同语言之间的语码转换现象不需要通过掌握双语或多语来实现,也无需经语码转换而成,是最自然的语言状态。⁵吴勇毅(2019)也指出,在马来西亚所用语言的种类很多,语言间相互影响就必然发生。语言生存、使用的环境不同,习得的内容和方式也就不同。⁶学者们从不同的角度,对马来西亚多语语码转换作出解释,从而对这一社会语言现象有了较为清晰和系统的认识。

本文与吴勇毅(2019)所提出的观点有着相同之处,二者认为,马来西亚多语语码转换主要与语言的习得有关。马来西亚人因场景和环境的需求,自幼同时习得多种语言,在这过程中,语言间的相互影响就必然发生,多语语码转换的现象也因此而产生。

2. 研究方法

针对马来西亚的实际情况,本文以自媒体(We-Media)YouTube中《大马华人说华语的方式》的视频为研究语料,逐字转换成文字,再对应其汉语常用的会话,分析出其语言实用情况,进而提出语码转换构成的原因。

本文选取这研究语料是因为笔者认为这是最能体现了马来西亚人的日常交流语言,反映出马来西亚人最真实写照的语言。在三段会话中,本文特选取朋友关系的会话人以及大约18-23岁间的“青年”为研究预料,是因为其语言运用的自然性。因为年轻人进行语言转码是因为语言习惯所导致的。(洪丽芬,2007)

3. 研究结果

通过对所选取语料的分析处理,笔者发现马来西亚人根据不同场景、环境的需求,在一次对话或交谈中,自由组合两种、多种语言或方言或其他的语言变体进行交流,形成相对固定或可变的语码转换,这种多语语码转换普遍在马来西亚社会使用。马来西亚人语言使用的情况见表1。

¹ 李楚成. 香港粤语与英语的语码转换[J]. 外语教学与研究, 2003.

² 王静. 从顺应视角研究语码转换的社会语用功能[D]. 成都理工大学, 2014.

³ 黄敏. 香港、新加坡、马来西亚华人语言中的语码转换现象[J]. 新疆教育学院学报, 2004.

⁴ 洪丽芬. 马来西亚华人的语言马赛克现象——语言融合的表现[J]. 东南亚研究, 2007.

⁵ 李颖玮, 李柏令. 从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究[J]. 现代语文(语言研究版), 2016(01): 14-17.

⁶ 吴勇毅. 华语习得研究[J]. 世界华文教学, 2019(00): 42-45.



表 1: 马来西亚人语言使用情况

语言类型	语言型态
马来语	通用马来语、华人式马来语
英语	通用英语、马来式英语
汉语	通用汉语、本土华语、港澳台中文
汉语方言	广东话、福建话、客家话、其他
淡米尔语	通用淡米尔语

马来西亚人一般在学前教育、小学可自行选择以马来语或汉语或英语或淡米尔语为主, 其他一或两种语言为辅的学校进行学习。因此, 马来西亚人的母语或第一语言会随着家庭环境、学习环境和生活所在的地区发生重大变化。比如, Amirah, 她是马来西亚的马来人, 在英语为主要教学语言的小学学习, 日常生活也以英语交流, 她在实际交流中会呈现以英语为主体的多语语码转, 而非马来语。限于篇幅, 本文仅对马来西亚人汉语为主体的多语语码转换进行分析, 至于马来语和英语为主体的多语语码转换分析, 将另文专述。以下是马来西亚汉语为主体的多语语码转换的典型例子:

表 2: 会话 1

会话目的: 感情纠纷

会话人之间关系: 朋友

地点: 住宅区的一个小巷子

性别: 男 (约 23 岁)

参与会话人数: 3

会话人	马来西亚常用会话	语言使用情况	汉语常用会话
男 1	OI!	马式英语	喂!
男 2	做莫?	华语	什么事? / 为什么?
男 1	做莫你 KACAU 我女朋友	华语、汉语、马来语	为什么你要骚扰我女朋友?
男 2	我哪里有哦你 DIAM 啦	华语、汉语、马来语	我哪有, 你闭嘴!
男 1	跟你讲哦, 我忍你很久了哦! 我现在是 BUEH TAHAN 你了哦!	华语、汉语、马来语、福建话	我跟你说, 我忍你很久了! 我现在是受不了你了!
男 2	你以为你是谁? 讲话酱 LC, BUEH SHONG 的话打过啦!	华语、汉语、广东话、福建话	你以为你是谁? 说话那么拽, 不爽的话就来打啊!
男 1	你要中我 TAMPA 是吗?	华语、汉语、马来语	你是想让我给你一巴掌吗?
男 1+2	打啦打啦!	华语、汉语	打啊! 打啊!
男 2	我怕你啊!	汉语	我怕你啊!
男 3	停! 停! 停! 不要热! 不要热!	华语、汉语	停! 不要生气!



男 3	做莫你脾气每次酱坏的，你可以UBAH 下吗？	华语、汉语、马来语、港澳台中文	你为什么每次脾气都那么坏，你可以试着改变自己吗？
-----	------------------------	-----------------	--------------------------

表 3：会话 2

会话目的：学生逃课

会话人之间关系：同学

地点：学校

性别：男（约 18 岁）

参与会话人数：2

会话人	马来西亚常用会话	语言使用情况	汉语常用会话
男 1	走啦，一起去 PONTENG 啦！我们去对面的 BLOCK 看 LENG LUI！	华语、汉语、马来语、英语、广东话	走啦，一起逃课！我们去对面那栋楼看美女！
男 2	你不要 HIAO 啦！等下老师抓到就 GG 哦！	华语、汉语、客家话/福建话、马来式英语	你不要发骚！等一会被老师发现我们就完蛋了！
男 1	ABU 怕什么，你 BO HOOD 咩？	福建话、华语	要不你怕什么？你没胆吗？
男 2	你厉害你去啦！等下你中 GANTUNG！不关我的事哦！	华语、汉语、马来语	你那么厉害，你去啊！等一会被逮住停学，可不关我的事！
男 1	回班啦！回班啦！嗨哟，弄到我没有 MOOD 看 LENG LUI 了！	华语、汉语、英语、广东话	回教室！你整的我没心情看美女了！

表 4：会话 3

会话目的：堵车高峰期

会话人之间关系：朋友

地点：车上

性别：男（约 23 岁）

参与会话人数：2

会话人	马来西亚常用会话	语言使用情况	汉语常用会话
男 1	做么酱哦今天？ 都没有位 PARK 的	华语、汉语、英语	今天什么情况？为什么找不到停车位？
男 2	MATA! MATA! MATA!	华式马来语	警察在前方！
男 2	绑 BELT 绑 BELT！等下中 SAMAN!	华语、汉语、英语、马来语	系上安全带！不然一会警察会开罚单！
男 2	HENG 啊！	福建话、华语	好幸运呐！
男 2	WALAU，赶时间了诶！前面的车还驾这样慢？割车割车！	华式马来语、华语、汉语	我的天啊，我赶时间！前面的车开得太慢了！超车吧！
男 1	Ui，你的车没有油了哦！去打油一下！	马式英语、华语、汉语	喂，你的车没油了！去添油！
男 2	WALAU-EH！青灯了还不要走！	华式马来语、华语、汉语	我的天啊，绿灯了他们怎么还不走！
男 1	HORN 他下	华语、英语	喇叭按一下！



男 3	我现在要 GOSHTAN, 你们帮我看后面有没有车一下!	华语、汉语、 马式英语	我现在要倒车, 你们帮我注意看后方有没有车!
男 1	有车啊! 有车! KANCIL KANCIL!	华语、汉语、马来 语	前方有车啊! 有车! 第二国产车灵鹿 (KANCIL)!
男 3	哎哟, TAYAR PUMCHET LIAO 哦, 我要去打风一下!	华语、汉语、 华式马来语	哎哟, 轮胎没气了, 我汽车的轮胎需要充气!

笔者发现, 在一个会话中, 人物角色根据不同场景、环境自由组合七种语言或方言或其他的语言变体进行交流, 这其中包含了马来西亚的三大语言 (马来语、英语、汉语) 以及汉语方言。除此之外, 会话中的一个句子或一个话轮也出现多达五种或以上的语言或方言或其他的语言变体。这三段会话, 充分说明马来西亚多种语言的紧密接触导致了多语语码转换的现象。

通过语料观察, 马来西亚多语语码转换在某些词语之间形成固定的搭配模式, 成为了大部分马来西亚人共同的语言表达方式。语码中出现的“TAYAR PUMCHET LIAO” (马来语+华式马来语+华语)、“绑 BELT 绑 BELT” (华语+英语)、“讲话酱 LC, BUEH SHONG 的话打过啦” (华语+汉语+广东话+福建话) 是马来西亚华人普遍运用的多语语码转换。于此同时, 该固定搭配模式的多语语码转换也是大部分马来西亚人所能理解的语言。

多语语码转换也会随着国情与社会的发展变化而改变, 马来西亚在 2007 年、2011 年、2012 年、2015 年及 2016 年, 这九年内举办五场净选联盟集会, 以推动并改革马来西亚的选举制度和程序改革。这很大程度影响了整个社会风貌, 进而体现在日常交流的语码转换中。语码中出现的“你为什么每次脾气都那么坏, 你可以试着改变自己吗?”, 改变这一词采用马来语的 UBAH 进行语码转换。这一词频繁出现在全国各大媒体, 成为那九年来的热门词语。由此而呈献的可变化语码转换也在言语交际中普遍使用。

语码转换是言语交际的一个部分或一种形式: 在实际的社交情景中, 人们选择一种语码, 避免另一种语码, 或从一种变体转换到另一种变体, 自然是一种社会行为。⁷ 马来西亚人在语言交际中为突显对话中的重点, 会无意识地运用语码转换。如语码中出现的“为什么你要骚扰我女朋友?”, 骚扰这一词采用马来语的 KACAU 进行语码转换、“我的天啊! 绿灯了还不要走!”, 我的天啊这一短语采用华式马来语的 WALAU-EH, 以强调突出一句话或一个话轮的重点。其他具体实例也可以很好的在三个会话中显示出来。

另外, 马来西亚人一般在中学, 考试语言以马来语和英语为主。必考科目中的历史、伊斯兰研究和道德教育的考试语言为马来语、数学和科学的考试语言为双语, 马来语与英语。正因如此, 对于某一方面或某个领域的专业词语, 马来西亚人倾向于使用某个语言。如与计算机、通信的相关词语, 马来西亚人一般都会使用英语进行交流或语码转换; 如与国情、学校规章制度等的相关词语, 马来西亚人一般都会使用马来语进行交流或语码转换。在会话二中的“一起去 PONTENG 啦”、“等下你中 GANTUNG”, 都是与学校规章制度的词语。

⁷ 兰萍. 语码转换及其社会意义[J]. 西南民族学院学报 (哲学社会科学版), 2003 (05): 276-279.



4. 语料语码转换的原因

马来西亚多种语言的紧密接触导致了多语语码转换的出现。通过语料分析发现多语语码转换的主要原因有以下几点:

4.1 不同语境掌握不同语言

马来西亚教育系统分支较为复杂。一、马来西亚人的不同家庭背景、族群身份与教育背景的选择直接影响其语言能力和交际过程中出现的多语语码转换;二、大部分学校根据教育部的规定实行双语或多语教学,即不同科目采用不同教学语言进行教学,使得在生活中不同方面或不同领域的词语,语言的使用情况也有所不同。因此,交流中多语语码转换在马来西亚已是无法避免的现象。如:表2中的“你厉害你去啦!等下你中 GANTUNG! 不关我的事哦!”。“GANTUNG”源自于“gantung sekolah”是马来语中的“不超过15天的停学”,“gantung sekolah”是学校对学生的一种处分,让学生呆在家里反省自己的过错。由于在马来西亚的学校章程都是以马来语为主,因此在表达一些特定词汇时,借用外语是最能表达自己的意思。

4.2 情景型语码转换

情景型语码转换指由于情景因素的改变而引起的语码转换,在某些特定的情景中,人们需要改变自己的语码来适应情景的改变。⁸在不同情景下,使用不同的语码,比如,马来西亚人到西餐厅和马来餐厅用餐,他们所使用的多语语码转换是不同的。在马来西亚,某些词语在某些特定的情景已形成固定的搭配模式。如:“跟你讲哦,我忍你很久了哦!我现在是 BUEH TAHAN 你了哦!”。“Bueh Tahan”是福建话和马来语的结合,意思为“受不了”。在马来西亚华人之间的对话,很多时候,马来西亚华人要表达“受不了”的时候,都会用“Bueh Tahan”来表达,特别是越是“受不了”,越是会拉长“Bueh”来表示受不了的严重程度。因此“Bueh Tahan”已经是马来西亚华人表达“受不了”的情景的固定表达方式。

4.3 喻意型语码转换

马来西亚人为了特定的交际目的如调整角色关系、标识社会身份和创造幽默等等,而选择了喻意型语码转换。⁹在交际过程中使用多语语码转换,不仅能使语言表达更具有认同感、亲切感,更能突显出马来西亚人身份标识的功能。不可否认,不同族群语言的互相融合,有着拉近族群距离、突显身份标识功能,产生共鸣的重要意义。如:“我们去对面的 BLOCK 看 LENG LUI!”。从“Leng Lui”这个词中,我们可猜想这位说话人应该是广东籍贯的华人,因为“Leng lui”就是粤语中的“美女”。这位说话人很自然地以“Leng lui”表达出“美女”的意思,即便不是广东籍贯的华人,也是吉隆坡一带的华人,因为吉隆坡一带的华人都大部分都以粤语进行交流。由此可见,语码转换有着识别身份的功能。

5. 结语

日常交际过程中多语语码转换现象是马来西亚当代社会语言使用的重要课题。本文以《大马华人说华语的方式》的视频作为研究对象,分析视频里马来西亚人交流中多语语码转换的现象。研究结果发现,马来西亚汉语为主体的多语语码转换中本土华语占了非常重要的位置。马来西亚人多语语码转换现象明显体现在非正式场合的口语交际中。但小到人与人之间的感情纠纷,大到政府官员在正式场合中公开演讲,频繁

⁸ 官寒菡. 马来西亚华语电影中的语码转换——以影片《一路有你》为例[J]. 黑河学刊, 2017(06):68-70.

⁹ 官寒菡. 马来西亚华语电影中的语码转换——以影片《一路有你》为例[J]. 黑河学刊, 2017(06):68-70.



出现的多语语码转换现象都是无法避免的。通过分析,我们了解到:多族群、多文化、多宗教相融合的特点为马来西亚多语语码转换提供了天然的条件。多语语码转换独特的语言交际模式在马来西亚已不存在是否被接受的情况,这一现象已被马来西亚人普及化并形成一种语言使用规则。

参考文献

- Storto, A., Haukås, Å., & Tiurikova, I. (2023). Visualising the language practices of lower secondary students: outlines for practice-based models of multilingualism. *Applied Linguistics Review*.
- Wu, D., Fan, S., Yao, S., & Xu, S. (2023). An exploration of ethnic minorities' needs for multilingual information access of public digital cultural services. *Journal of Documentation*, 79(1), 1-20.
- 官寒菡. (2017). 马来西亚华语电影中的语码转换——以影片《一路有你》为例[J]. 黑河学刊, (06): 68-70.
- 何自然, 于国栋. (2001). 语码转换研究述评[J]. 现代外语, (01): 85-95.
- 洪丽芬. (2007). 马来西亚华人的语言马赛克现象——语言融合的表现[J]. 东南亚研究, (04): 71-76.
- 黄敏. (2004). 香港、新加坡、马来西亚华人语言中的语码转换现象[J]. 新疆教育学院学报 (02): 80-81.
- 兰萍. (2003). 语码转换及其社会意义[J]. 西南民族学院学报(哲学社会科学版), (05): 276-279.
- 李楚成. (2003). 香港粤语与英语的语码转换[J]. 外语教学与研究.
- 李颖玮, 李柏令. (2016). 从“语码转换的单码视角”看马来西亚的罗惹华语——针对吉隆坡华裔青年华语口语的实证研究[J]. 现代语文(语言研究版), (01): 14-17.
- 王静. (2014). 从顺应视角研究语码转换的社会语用功能[D]. 成都理工大学.
- 吴勇毅. (2019). 华语习得研究[J]. 世界华文教学 (00): 42-45.
- 许丽珊, 赵亮. (2011). 马来西亚檳城州华人青少年语码转换之社会表现研究[J]. 南洋问题研究 (01): 61-72.
- 周巍, 安东. (2019). 东南亚华人的语言能力与语码转换研究——以马来西亚、印度尼西亚和泰国北部华人为例[J]. 宜宾学院学报, 19 (03): 88-94.